

Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Psalm Dawida.* Dla przypomnienia.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Psalm Dawida. Dla upamiętnienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Psalm Dawida. Dla przypomnienia. JAHWE, nie karć mnie w swym gniewie i nie karz mnie w swojej zapalczywości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Psalm Dawidowy ku przypominaniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Psalm Dawidowi, na rozpamiętanie o Sobocie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Psalm. Dawidowy. Dla wspomnienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Psalm Dawidowy. Przy ofercie pamiątkowej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Psalm Dawida. Dla przypomnienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Psalm Dawida. Ku przypomnieniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Psalm Dawida; ku wspomnieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець Ідітунові. Пісня Давида.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Psalm Dawida na wspomnienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, nie upominaj mnie w swoim oburzeniu ani nie koryguj mnie w swej złości.

¹⁾ Psalm ten wraz z sześcioma innymi zaliczany jest do siedmiu Psalmów pokutnych (Ps 6, 32, 38, 51, 102, 130, 143). Być może problemem autora była jakaś dolegliwość skórna (ww. 4, 6, 8). Do tego rodzaju problemów odnosi się Kpł 13-15. Por. Ps 6 i 22.

²⁾ Dla przypomnienia, לְהַזְכִּיר (le hazkir): Ze względu na to wyrażenie Psalm jest łączony z ofiarą pamiątkową, אֶזְכָּרָה ('azkara h : <x>30 2:2</x>;<x>30 24:7</x>). Treść samego Psalmu za takim związkiem nie przemawia. Być może: Dla zwrócenia uwagi Boga.

³⁾ <x>230 70:1</x>